

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 66

כֶּלְכֶּלֶךְ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הַדֹּמָה רַגְלִי  
:כֶּלְכֶּלֶךְ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הַדֹּמָה רַגְלִי

אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵי-זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:  
אי-זה בית אשר תבנו-לי ואי-זה מקום מנוחתתי:

**1. koh 'amar Yahúwah hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-li w'ey-zeh maqom m'nuchathi.**

**Isa66:1** Thus says יְהוָה, The heavens is My throne and the earth is My footstool.

Where then is a house that you could build for Me?

And where then is a place that I may rest?

<66:1> Οὕτως λέγει κύριος Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι; ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

**1 Houtōs legei kyrios Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;**

Thus says YHWH, The heavens is my throne, and the earth a footstool for my feet.

poion oikon oikodomēsete moi? ē poios topos tēs katapauseōs mou?

What kind of house shall you build to me? and what kind of place for my rest?

אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵי-זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי  
:אֵי-זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵי-זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי  
בְּוֹאֵת-כָּל-אֲלֹהֵי יְדֵי עֲשֻׁתָּהּ וַיִּהְיֶה כָּל-אֲלֹהֵי נְאֻם-יְהוָה  
וְאֵל-זֶה אֲבִיט אֶל-עֲנֵי וַנִּכְהַרְוּ וַחֲרַד עַל-דְּבָרַי:

**2. w'eth-kal-'eleh yadi `asathah wayih'yu kal-'eleh n'um-Yahúwah w'el-zeh 'abit 'el-'ani un'keh-ruach w'chared `al-d'bari.**

**Isa66:2** For My hand made all these things, thus all these things came into being, declares יְהוָה. But to this one I shall look, to him who is humble and contrite of spirit, and who trembles at My word.

<2> πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος· καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;

**2 panta gar tauta epoiēsen hē cheir mou, kai estin ema panta tauta, legei kyrios;**

For all these things I made by my hand, and are mine all these, says YHWH.

kai epi tina epiblepsō all' ē epi ton tapeinon kai hēsychion

And upon whom shall I look upon, but only upon the humble and unassuming,

kai tremonta tous logous mou?

and the one trembling at my words?

גְּשׁוּחֵט הַשּׁוֹר מִכַּה־אִישׁ זֹבֵחַ הַשֵּׁה עֵרֶף  
גְּשׁוּחֵט הַשּׁוֹר מִכַּה־אִישׁ זֹבֵחַ הַשֵּׁה עֵרֶף  
גְּשׁוּחֵט הַשּׁוֹר מִכַּה־אִישׁ זֹבֵחַ הַשֵּׁה עֵרֶף

כָּלֵב מַעֲלִיָּה מִנְחָה בְּ-חֲזִיר מִזְכִּיר לְבִנְה מְבַרֵךְ אֶן  
גַּם-הִמָּה בְּחָרוּ בְּחַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם גִּבְשָׁם חֲפִצָּה:

**3. shochet hashor makeh-'ish zobeach haseh `oreph keleb ma`aleh min'chah dam-chazir maz'kir l'bonah m'barek 'awen gam-hemah bacharu b'dar'keyhem ub'shiqutseyhem naph'sham chaphetsah.**

**Isa66:3** But he who kills an ox is like one who slays a man;  
he who sacrifices a lamb is like the one who breaks a dog's neck;  
he who offers a grain offering is like one who offers swine's blood;  
he who burns incense is like the one who blesses an idol.

Also they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations,

<3> ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτένων κύνᾳ, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἶμα ὑεῖον, ὁ διδούς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος· καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,

3 ho de anomos ho thyōn moi moschon hōs ho apoktēnōn kynā,

But the lawless one, the one sacrificing a calf to me is as the one killing a dog;

ho de anapherōn semidalin hōs haima hueion,

and the one offering fine flour is as the one offering the blood of a pig;

ho didous libanon eis mnēmōsynon hōs blasphēmos;

the one offering frankincense for a memorial is as blasphemous.

kai houtoi exelexanto tas hodous autōn kai ta bdelygmata autōn,

And they chose their ways, and their abominations

ha hē psychē autōn ēthelēsen,

which their soul wanted.

כַּחֲזִיר מִזְכֵּר לְבִנְה מְבַרֵךְ אֶן  
כַּחֲזִיר מִזְכֵּר לְבִנְה מְבַרֵךְ אֶן  
:כַּחֲזִיר מִזְכֵּר לְבִנְה מְבַרֵךְ אֶן

דַּגַּם-אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֵלֵיהֶם וּמַגּוֹרְתָם אֶבְיֵא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי  
וְאֵין עֹנֶה דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ חֲרַע בְּעֵינַי  
וּבְאֲשֶׁר לֹא-חֲפִצָּתִי בְּחָרוּ: ס

**4. gam-'ani 'eb'char b'tha`aluleyhem um'gurotham 'abi' lahem ya'an qara'thi w'eyn `oneh dibar'ti w'lo' shame`u waya`asu hara` b'eynay uba'asher lo'-chaphats'ti bacharu.**

**Isa66:4** I also shall choose their punishments and shall bring their fears upon them.

Because I called, but no one answered; I spoke, but they did not listen.

And they did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

<4> καὶ γὰρ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

4 kagō eklexomai ta empaigmata autōn

And I shall choose their mockeries,

kai tas hamartias antapodōsō autois;

and their sins I shall recompense against them.

hoti ekalesa autous kai **ouch** hypēkousan mou, elalēsa kai **ouk** ēkousan,  
**For I called** them, and **they did not hearken** to me; **I spoke** and **they heard not**;  
kai epoiēsan to ponēron enantion mou kai **ha ouk** eboulomēn exelexanto.  
and they acted **wickedly before me**, and that **which I did not want chose**.

מַעֲלֵם אֶת־בְּנֵי־אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְיִתְחַדְּדוּ אֵלָיו וְיִשְׂמְחוּ בְּשִׂמְחַתְּכֶם וְיִבְשׁוּ׃  
מַעֲלֵם אֶת־בְּנֵי־אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְיִתְחַדְּדוּ אֵלָיו וְיִשְׂמְחוּ בְּשִׂמְחַתְּכֶם וְיִבְשׁוּ׃

**5. shim`u d`bar-Yahúwah hacharedim `el-d`baro `am`ru `acheykem son`eykem**  
**m`nadeykem l`ma`an sh`mi yik`bad Yahúwah**  
**w`nir`eh b`sim`chath`kem w`hem yeboshu.**

**Isa66:5** Hear the word of **יהוה**, you who tremble at His word: your brothers who hate you, who exclude you for My name's sake, **Have said**, Let **יהוה** be glorified, that we may see your joy. But they shall be put to shame.

<5> Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἶπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κάκεῖνοι αἰσχυνθήσονται.

**5 Akousate to hrēma kyriou, hoi tremontes ton logon autou;**  
**Hear the word of YHWH! O ones trembling at his word.**

**eipate, adelphoi hēmōn, tois misousin hēmas kai bdelyssomenois,**  
**Let speak your brethren to the ones detesting you, and abhorring you,**  
**hina to onoma kyriou doxasthē**  
**that the name of YHWH should be glorified,**  
**kai ophthē en tē euphrosynē autōn, kakeinoi aischynthēsontai.**  
**and should be seen in their gladness, but those shall be ashamed.**

וְקוֹל שִׂמְחָה מֵעִיר וְקוֹל מֵהֵיכָל  
וְקוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו׃

**6. qol sha'on me`ir qol meheykal qol Yahúwah m`shalem g`mul l`oy`bayu.**

**Isa66:6** A voice of uproar from the city, a voice from the temple, the voice of **יהוה** who is rendering recompense to His enemies.

<6> φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ, φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις.

**6 phōnē kraugēs ek poleōs, phōnē ek naou,**  
**A voice of a cry from out of the city; a voice from out of the temple;**  
**phōnē kyriou antapodidontos antapodosin tois antikeimenois.**  
**the voice of YHWH recompensing a recompense to the adversaries.**

וְקוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו׃

7. b'terem tachil yaladah b'terem yabo' chebel lah w'him'litah zakar.

Isa66:7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she gave birth to a boy.

<7> πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἔλθειν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.

7 prin ē tēn ōdinousan tekein, Before her travailing to give birth, prin elthein ton ponon tōn ōdinōn, exephygen kai eteken arsen. before the coming of the misery of the pangs, she fled and gave birth to a male.

אִם-יִנָּלֵד גּוֹי פְּעַם אֶחָת כִּי-חָלָה גַם-יִלְדָּה צִיּוֹן אֶת-בְּנֵיהָ:  
ח מִי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד  
אִם-יִנָּלֵד גּוֹי פְּעַם אֶחָת כִּי-חָלָה גַם-יִלְדָּה צִיּוֹן אֶת-בְּנֵיהָ

8. mi-shama` kazo'th mi ra'ah ka'eleh hayuchal 'erets b'yom 'echad 'im-yiualed goy pa'am 'echath ki-chalah gam-yal'dah Tsion 'eth-baneyah.

Isa66:8 Who has heard such a thing? Who has seen such things? Can a land be born in one day? Can a nation be brought forth in one step? For Tsion travailed, she also brought forth her sons.

<8> τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἐώρακεν οὕτως; ἡ ὠδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὠδινεν καὶ ἔτεκεν Σιών τὰ παῖδια αὐτῆς.

8 tis ēkousen toiouto, kai tis heōraken houtōs? ē ōdinen gē en miq hēmera, Who heard such? and who has seen thus? Has travailed the earth in one day? ē kai etechthē ethnos eis hapax? hoti ōdinen or even given birth a nation at once, that travailed kai eteken Siōn ta paidia autēs. and gave birth to Zion her children?

ט הֲאֲנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אֲוִלִּיד יֹאמַר יְהוָה אִם-אֲנִי הַמּוֹלִיד  
וְעֲצַרְתִּי אֶמַר אֶל-הָיָד: ׀  
אִם-יִנָּלֵד גּוֹי פְּעַם אֶחָד כִּי-חָלָה גַם-יִלְדָּה צִיּוֹן אֶת-בְּנֵיהָ

9. ha'ani 'ash'bir w'lo' 'olid yo'mar Yahúwah 'im-'ani hamolid w'atsar'ti 'amar 'Elohayik.

Isa66:9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says יְהוָה. Surely I cause and restrain birth? says your El.

<9> ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος. οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου.

9 egō de edōka tēn prosdokian tautēn, kai ouk emnēsthēs mou, eipen kyrios. But I gave this expectation, and you did not remember me, said YHWH. ouk idou egō gennōsan kai steiran epoiēsa? eipen ho theos sou. And behold, I the one bearing and the one sterile made, said your El.

אֶבְרָכְכֶם לְעַלְיָהּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהַבָיֶיהָ  
 וְשִׂמְחוּ אִתָּהּ יְרוּשָׁלַיִם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהַבָיֶיהָ  
 וְשִׂמְחוּ אִתָּהּ מְשׁוֹשׂ כָּל־הַמְתַאֲבָלִים עִלְיָהּ:

**10. sim'chu 'eth-Y'rushalam w'gilu bah kal-'ohabeyah  
 sisu 'itah masos kal-hamith'ab'lim `aleyah.**

**Isa66:10** Be joyful with Yerushalam and rejoice for her, all you who love her;  
 rejoice with her a rejoicing, all you who mourn over her,

<10> εὐφράνθητι, Ιερουσαλημ, και πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ, πάντες  
 οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾶ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς,

**10 euphranthēti, Ierousalēm, kai panēgyrisate en autē, pantes hoi agapōntes autēn,  
 Be glad, O Jerusalem, and let assemble for a festival in her all the ones loving her!  
 charēte ama autē chara, pantes hosoi penteite ep' autēs,  
 rejoice in joy with her, all as many as mourn for her!**

יִשְׂמְחוּ אִתָּהּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהַבָיֶיהָ  
 וְשִׂמְחוּ אִתָּהּ מְשׁוֹשׂ כָּל־הַמְתַאֲבָלִים עִלְיָהּ:

יִשְׂמְחוּ אִתָּהּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהַבָיֶיהָ  
 וְשִׂמְחוּ אִתָּהּ מְשׁוֹשׂ כָּל־הַמְתַאֲבָלִים עִלְיָהּ:

**11. l'ma`an tin'qu us'ba`tem mishod tan'chumeyah  
 l'ma`an tamotsu w'hith`anag'tem miziz k'bodah.**

**Isa66:11** That you may nurse and be satisfied with her comforting breasts,  
 that you may suck and be delighted with her bountiful bosom.

<11> ἵνα θηλάσητε και ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς,  
 ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

**11 hina thēlasēte kai emplēsthēte apo mastou paraklēseōs autēs,  
 that you should nurse and be filled up from the breast of her comfort;  
 hina ekthēlasantes tryphēsēte apo eisodou doxēs autēs.  
 that sucking out you should indulge at the introduction of her glory.**

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה אֶלְיָהּ כְּנָהָר שְׁלֹום וְכִנְחַל שׁוֹטֵף  
 כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקֹתֶם עַל־צַד תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעֶשְׂעוּ:

**12. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni noteh-'eleyah k'nahar shalom uk'nachal shoteph  
 k'bod goyim winaq'tem `al-tsad tinase'u w'al-bir'kayim t'sha`asha`u.**

**Isa66:12** For thus says אָמַר יְהוָה, Behold, I extend peace to her like a river,  
 and the glory of the nations like an overflowing stream; and you shall suck,  
 you shall be carried on the side and fondled on the knees.

<12> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης  
 και ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν.



טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא  
וְכִסְיָפָה מִרְכָּבָתוֹ לְהַשִּׁיב בְּחֶמָה אָפוּ וְגַעַרְתּוֹ בְּלִהְבֵי־אֵשׁ:

15. **ki-hinneh Yahúwah ba'esh yabo'**  
**w'kasuphah mar'k'bothayu l'hashib b'chemah 'apo w'ga`aratho b'lahabey-'esh.**

**Isa66:15** For behold, **אֱלֹהִים** shall come in fire and His chariots like the whirlwind, to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

<15> Ἴδου γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἦξει καὶ ὡς καταίγλις τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός.

15 **Idou gar kyrios hōs pyr hēxei kai hōs kataigis ta harmata autou**  
**For behold YHWH as a fire shall come, even as a blast by his chariots,**  
**apodounai en thymō ekdikēsín**  
**to recompense in rage punishment,**  
**kai aposkorakismon en phlogi pyros.**  
**and being contemptuously rejected in a flame of fire.**

טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוֹ חַלְלֵי יְהוָה:  
16. **ki ba'esh Yahúwah nish'pat ub'char'bo 'eth-kal-basar w'rabu chal'ley Yahúwah.**

**Isa66:16** For **אֱלֹהִים** shall execute judgment by fire and by His sword on all flesh, and those slain by **אֱלֹהִים** shall be many.

<16> ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ· πολλοὶ τραυματῖαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου.

16 **en gar tō pyri kyriou krithēsetai pasa hē gē**  
**For by the fire of YHWH shall be judged all the earth,**  
**kai en tē hromphaiā autou pasa sarx; polloi traumatiai esontai hypo kyriou.**  
**and by his broadsword all flesh. Many shall be slain by YHWH.**

יִזְחַלְחָלוּ הַמְתַקְדָּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל־הַגְּנוֹת אַחַד בְּתוֹךְ אֲכָלֵי  
בָּשָׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבָר יַחְדָּו יִסְפוּ נְאֻם־יְהוָה:  
17. **hamith'qad'shim w'hamitaharim 'el-haganoth 'achar 'echad batawek 'ok'ley**  
**b'sar hachazir w'hasheqets w'ha`ak'bar yach'daw yasuphu n'um-Yahúwah.**

**Isa66:17** Those who sanctify and purify themselves to the gardens, following one in the center, who eat swine's flesh, detestable things and mice, shall come to an end altogether, declares **אֱלֹהִים**.

<17> οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὑεῖον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπεν κύριος,

17 **hoi hagnizomenoi kai katharizomenoi eis tous kēpous**  
**The ones purifying themselves and cleansing themselves in the gardens,**

kai en tois prothyrois esthontes kreas hueion  
 and in the thresholds the ones eating the meat of a pig  
 kai ta bdelygmata kai ton nyn epi to auto analōthēsontai, eipen kyrios,  
 and the abominations and the mouse, together shall be consumed, said YHWH.

יְהוָה יִדְבַק בְּאָזְנוֹתַי וְיִבְאֶר וְיִרְאֶה אֶת-כְּבוֹדִי  
 וְיִקְשָׁר אֶת-לִבִּי וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם  
 וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם  
 וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם

18. w'anoki ma`aseyhem umach'sh'botheyhem ba'ah l'qabets 'eth-kal-hagoyim  
 w'hal'shonoth uba'u w'ra'u 'eth-k'bodi.

Isa66:18 For I know their works and their thoughts; it comes to gather all nations  
 and tongues and they shall come and see My glory.

<18> καὶ γὰρ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι. ἔρχομαι συναγαγεῖν  
 πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἴξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.

18 kagō ta erga autōn kai ton logismon autōn epistamai.

And I their works and their device know.

erchomai synagagein panta ta ethnē

And I come to bring together all the nations,

kai tas glōssas, kai hēxousin kai opsontai tēn doxan mou.

and the tongues. And they shall come and shall see my glory.

יְהוָה יִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם  
 וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם  
 וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם  
 וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם  
 וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם  
 וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם  
 וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם וְיִקְשָׁר אֶת-לִבֵּי הַגּוֹיִם

19. w'sam'ti bahem 'oth w'shilach'ti mehem p'leytim 'el-hagoyim  
 Tar'shish Pul w'Lud Mosh'key Qesheth Tubal w'Yawan ha'iim har'choqim  
 'asher lo'-sham'u 'eth-shim'i w'lo'-ra'u 'eth-k'bodi w'higidu 'eth-k'bodi bagoyim.

Isa66:19 I shall set a sign among them and shall send survivors from them to the nations:  
 Tarshish, Pul, Lud, Meshkey, Qesheth, Tubal and Yawan, to the distant coastlands  
 that have neither heard My fame nor seen My glory.  
 And they shall declare My glory among the nations.

<19> καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἔξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους  
 εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ  
 καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω,  
 οἳ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου,





21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה:  
21 אֶקַּח מֵהֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה

21. w'gam-mehem 'eqach lakohanim laL'wiim 'amar Yahúwah.

Isa66:21 I shall also take some of them for priests and for Levites, says אָמַר יְהוָה.

<21> καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος.

21 kai ap' autōn lēmpsomai emoi hierēis kai Leuitas, eipen kyrios.

that from them I shall take priests and Levites, said YHWH.

22 כִּבְּכִי כִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲנִי עֹשֶׂה  
עֲמֹדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כִּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:  
22 אֲנִי עֹשֶׂה כִּבְּכִי כִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲנִי עֹשֶׂה  
עֲמֹדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כִּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם

22. ki ka'asher hashamayim hachadashim w'ha'arets hachadashah 'asher 'ani `oseh `om'dim l'phanay n'um-Yahúwah ken ya'amod zar'akem w'shim'kem.

Isa66:22 For just as the new heavens and the new earth which I make shall endure before Me, declares אָמַר יְהוָה, so your offspring and your name shall endure.

<22> ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.

22 hon tropon gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,

in which manner For the heaven new and the earth new

ha egō poiō, menei enōpion mou,

which I make wait before me,

legei kyrios, houtōs stēsetai to sperma hymōn kai to onoma hymōn.

says YHWH, so I shall establish your seed, and your name.

23 כִּגְוַהֲיָה מִיְדֵי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ  
וּמִיְדֵי שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:  
23 אֲנִי עֹשֶׂה כִּגְוַהֲיָה מִיְדֵי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ  
וּמִיְדֵי שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה

23. w'hayah midey-Chodesh b'Chad'sho umidey Shabbat b'Shabbato yabo' kal-basar l'hish'tachawoth l'phanay 'amar Yahúwah.

Isa66:23 And it shall be from Chodesh (new month) to Chadesho and from Shabbat to Shabbato, all mankind shall come to bow down before Me, says אָמַר יְהוָה.

<23> καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἧξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, εἶπεν κύριος.

23 kai estai mēna ek mēnos kai sabbaton ek sabbatou

And it shall be month by month, and Sabbath by Sabbath,

hēxei pasa sarx enōpion mou proskynēsai en Ierousalēm, eipen kyrios.

shall come all flesh to do obeisance before me in Jerusalem, said YHWH.

24 אֲנִי עֹשֶׂה כִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲנִי עֹשֶׂה  
עֲמֹדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כִּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:  
24 אֲנִי עֹשֶׂה כִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲנִי עֹשֶׂה  
עֲמֹדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כִּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם

כד וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ בְּפְגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלְעֵתָם  
לֹא תָמוּת וְאֲשָׁם לֹא תִכָּבֵד וְהָיוּ דֵרְאוֹן לְכָל-בָּשָׂר:

24. w'yats'u w'ra'u b'phig'rey ha'anashim haposh'im bi  
ki thola'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh w'hayu dera'on l'kal-basar.

**Isa66:24** Then they shall go forth and look on the corpses of the men who have transgressed against Me. For their worm shall not die and their fire shall not be quenched; and they shall be an abhorrence to all mankind.

<24> καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάσῃ σαρκί.

24 kai exelesontai kai opsontai ta kōla tōn anthrōpōn

And they shall go forth, and shall see the carcasses of men,

tōn parabebebēkotōn en emoi; ho gar skōlēx autōn ou teleutēsei,

the ones violating against me. For their worm shall not come to an end,

kai to pyr autōn ou sbesthēsetai, kai esontai eis horasin pasē sarki.

and their fire shall not be extinguished. And they shall be for a sight to all flesh.